**Notion: N0459**

**Notion originale: миноритарный язык**

**Notion translittere: minoritarnyj âzyk**

**Notion traduite: langue minoritaire**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue minoritaire

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) minority language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza gutxitu

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengo hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengoaren hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua minoritària

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua minoritaria

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) modalidad lingüística propia

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua minoritaria

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2085, p. 77-78

Миноритарные долганский, тофаларский и шорский языки изучаются в нескольких сельских школах соответственно в Таймырском (Долгано-Ненецком) автономном округе, в Иркутской и Кемеровской областях.
Согласно указанной программе развития и образования на национальных языках к 1995 г. предусматривалось расширить применение тюркских языков в системе среднего общего образования, в том числе довести обучение на татарском, башкирском, тувинском, якутском и казахском языках с 8-10 до 11 лет, на чувашском с 3-х до 8 лет, на кумыкском, ногайском, алтайском и азербайджанском языках с 2-3-х до 4-7 лет, на карачаево-балкарском и хакасском языках организовать начальное образование в 1-4 классах. Также предусматривалось довести изучение родных языков и литератур на татарском, чувашском, башкирском, якутском, кумыкском, тувинском, карачаево-балкарском, хакасском, ногайском, алтайском и казахском языках с 10 до 11 лет (...).

Les langues minoritaires dolgane, tofalare et chor sont enseignées dans quelques écoles rurales dans le district autonome dolgano-nenet du Taïmyr, dans les oblasts d'Irkoutsk et de Kemerovo respectivement.
Selon ce programme du développement et de l'enseignement dans les langues nationales, il a été envisagé d'étendre l'utilisation des langues turciques dans l'enseignement secondaire général en 1995, y compris d'augmenter la durée de l'enseignement du tatar, du bachkir, du touvain, du yakoute et du kazakh de 8-10 à 11 ans, du tchouvache de 3 à 8 ans, en koumyk, nogai, altaï et azéri de 2-3 à 4-7 ans, d'organiser l'enseignement primaire dans les classes 1-4 en langues karatchaï-balkar et khakasse. Il a été également envisagé d'augmenter la durée de l'étude de la langue et de la littérature natives en tatar, tchouvache, bachkir, yakoute, koumyk, touvain, karatchaï-balkar, khakasse, nogaï, altaï et kazakh de 10 à 11 ans (...).

Extrait E2101, p. 99

4.5. Сфера бытового общения
Данная сфера является первичной для социализации личности и овладения языком, а также основной сферой функционирования и сохранения миноритарных тюркских языков.
(...)
Преимущественное использование родных языков в бытовом общении наблюдается у тюркских народов с наиболее высокими показателями признания их родными (более 90%), например, у кумыков, карачаевцев, балкарцев, тувинцев, якутов. У тюркских народов, дисперсно расселенных среди многочисленного русскоязычного населения, например, у алтайцев, башкир, татар, чувашей, хакасов наряду с родными языками в быту широко используется русский язык и тюркско-русское двуязычие.

4.5. Domaine de la communication quotidienne
Ce domaine est primordial pour la socialisation de la personne et de l'acquisition de la langue, c'est aussi le principal domaine du fonctionnement et de la préservation des langues minoritaires turciques.
(...)
L'utilisation préférentielle des langues natives dans la communication quotidienne est observée chez les peuples turciques qui ont les plus grands taux de reconnaissance de ces langues comme étant leurs langues natives (plus de 90 %), par exemple, chez les Koumyks, les Karatchaïs, les Balkars, les Touvains et les Yakoutes. Chez les peuples turcs dispersés parmi une population russophone nombreuse, par exemple, chez les Altaïs, les Bachkirs, les Tatars, les Tchouvaches, les Khakasses, parallèlement à la langue native sont largement utilisés dans la vie quotidienne le russe et le bilinguisme turco-russe.

Extrait E2118, p. 114

Приоритет национальных государственных языков, а не родного языка личности, ставший основным принципом языкового законодательства республик РФ, не исключает защиты и сохранения миноритарных языков во избежание их полной ассимиляции. Во всех программах языкового законодательства допускается использование и развитие языков неавтохтонного населения в средствах массовой информации, в сферах общего образования и национальной культуры. Таким образом, эти сферы являются перспективными как для сохранения и развития государственных языков, так и для языков национальных меньшинств, проживающих в республиках.

La priorité des langues nationales d'État et non pas de la langue native de la personne qui est devenue le principe fondamental de la législation linguistique des républiques de la Fédération de Russie, n'exclue pas la protection et la préservation des langues minoritaires afin d'éviter leur assimilation complète. Tous les programmes de la législation linguistique admettent l'utilisation et le développement des langues de la population non autochtone dans les médias, dans les domaines de l'enseignement général et de la culture nationale. Ainsi, ces domaines sont prometteurs à la fois pour la préservation et le développement des langues d'État et des langues des minorités nationales vivant dans les républiques.

Extrait E2122, p. 116

Другой проблемой современного языкового планирования в сфере народного образования является обучение языкам малочисленных народов, о чем пишут в частности якутские ученые. В Якутии в настоящее время работает несколько школ с обучением на языках народов Севера – эвенкийском, эвенском, юкагирском (в 1994 г. соответственно 12, 8 и 2 школы). На пути к ревитализации, сохранению и развитию языков коренных народов много трудностей. Это, во-первых, нехватка квалифицированных кадров, владеющих родными языками народов Севера. (...) [4, 203-204]. Вместе с тем в Якутии предпринимаются активные меры по изучению и возрождению миноритарных языков: открыты северные отделения в педучилищах, работают колледж народов Севера, кафедра северной филологии в ЯГУ, факультет якутской филологии и культуры.

L'enseignement des langues des peuples numériquement faibles est un autre problème de la planification linguistique moderne dans le domaine de l'enseignement public, auquel se sont intéressés, en particulier, les chercheurs yakoutes. En Yakoutie, il existe actuellement un certain nombre d'écoles avec un enseignement des langues des peuples du Nord, l'evenki, l'évène et le youkaguir (en 1994 respectivement 12, 8 et 2 écoles). Il existe beaucoup de difficultés sur la voie de la revitalisation, de la préservation et du développement des langues des peuples autochtones. Premièrement, c'est le manque de personnel qualifié qui maîtrise les langues natives des peuples du Nord. (...) [4, 203-204]. Toutefois, en Yakoutie ont été prises des mesures actives pour l'étude et la renaissance des langues minoritaires : les départements du Nord dans les écoles pédagogiques ont été ouverts, le collège des peuples du Nord et la chaire de philologie du Nord à l'Université d'État de Yakoutie et la faculté de philologie et de culture yakoutes fonctionnent.

Extrait E2128, p. 126

Многие проблемы межнациональных отношений и защиты и развития тюркских и прочих титульных и миноритарных языков в РФ были бы успешно решены, если бы в действующем и планируемом языковом законодательстве признавался бы приоритет родных языков граждан республики, а не государственных языков титульных народов. Это позволило бы устранить правовое неравенство между гражданами-носителями государственных языков и языков, не имеющих официального статуса, защитить языковые права миллионов татар, чувашей и прочих носителей государственных языков, живущих за пределами своих республик и лишенных таким образом преимуществ, предоставляемых государственным языкам, а также сохранить миноритарные языки, избавив их носителей от обязательного изучения двух государственных языков в ущерб родным языкам. Авторитет государственных тюркских и других титульных языков только укрепился бы, если их изучение и применение не носило бы принудительного характера и они не были бы перегружены функциями, многие из которых они не смогут выполнять ни в настоящее время, ни в обозримом будущем.

Un grand nombre de problèmes de relations internationales, de la protection et du développement des langues turciques et des autres langues titulaires et minoritaires dans la Fédération de Russie auraient été résolus avec succès si la législation linguistique actuelle et planifiée reconnaissait la priorité des langues natives des citoyens de la république, et non pas des langues d'État des peuples titulaires. Cela permettrait d'éliminer l'inégalité juridique entre les citoyens-locuteurs des langues d'État et des langues qui n'ont pas de statut officiel, de protéger les droits linguistiques de millions de Tatars, de Tchouvaches, et d'autres locuteurs des langues d'État vivant en dehors de leurs républiques et donc privés des avantages offerts aux langues d'État, ainsi que de préserver les langues minoritaires, en libérant ces locuteurs de l'apprentissage obligatoire de deux langues d'État au détriment de leurs langues natives. L'autorité des langues d'État turciques et d'autres langues titulaires aurait été renforcée si leur étude et l'application n'avaient pas un caractère forcé, et si elles n'étaient pas surchargées de fonctions, dont la plupart ne pourra pas être effectuée ni dans le présent ni dans un avenir proche.